РАЖДЁН ГУМБА

ПЕСНИ

ДЛЯ ХОРА
БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

РАЖДЕН ГУМБА

РАЖЬДЕН ГУМБА

ПЕСНИ

АШӘАҚУА

ДЛЯ ХОРА БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

АОРКЕСТР ЗЦЫМ АХОР АЗЫ

СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР

АСОВЕТТӘ КОМПОЗИТОР

МОСКВА 1972 МОСКВА



N 7

2 Sub. x 3,5 Sub.

РАЖДЕН ГУМБА

Заслуженный деятель искусств Грузинской ССР Р. Д. Гумба полюбил музыку с малых лет. Еще в раннем детстве слышал он напев апхиарцы, народного музыкального инструмента Абхазии, на котором замечательно играл его отец. Звуками своих струн апхиарца выражала поэзию кавказской природы, напоминала о тяжелом прошлом абхазцев, пела о героях, отдавших жизнь за народное дело. Пришло время, когда мальчику самому захотелось взять в руки волшебный инструмент. Выражая музыкой свое сердце, юноша от импровизаций шел к сочинению самостоятельных музыкальных произведений.

Любовь к музыке приводит молодого Раждена в столицу солнечной Абхазии — Сухуми. Здесь, в стенах музыкального училища, под руководством опытных педагогов шлифуется творческое дарование будущего композитора.

Заметив вокальные способности Р. Гумбы, его приглашают в качестве солиста в Государственный ансамбль песни и танца Абхазии. Спустя несколько лет (1955), он закономерно становится главным дирижером и художественным руководителем этого коллектива. Так перед сыном крестьянина из высокогорного абхазского села Дурипш открыло двери настоящее, большое искусство.

Ныне Ражден Джгутанович Гумба — один из наиболее популярных и любимых композиторов республики. Его произведения, в особенности лирические песни, нашли путь к сердцам виноградарей, чаеводов, рыбаков, ибо пронизаны они любовью к людям труда, к Родине, ибо отличает их своеобразие и солнечный темперамент.

Композитором много создано инструментальных и вокальных (преимущественно для хора) произведений. Но, может быть, одним из наиболее ярких следует считать песню «Наш Ленин» — в ней выражена безграничная любовь к основателю нашего государства В. И. Ленину, к созданной им Коммунистической партии, в ней поется о радости свободных людей, живущих на свободной земле.

Не менее известна песня Р. Гумбы, посвященная основоположнику абхазской литературы Дмитрию Гулиа, а также песни для хора «Яирума», «Куачала», «Апсны», «Бара боуми», «Песня аробщика» и многие другие.

Успешно пробует композитор свои силы и в области театральной музыки. Отметим пьесу Б. Шинкубы «Песня о скале», где композитор выступает в роли музыкального ее соавтора. Кстати, выдающегося абхазского поэта Баграта Шинкубу и Раждена Гумбу давно связывает прочная творческая дружба: лирика стихов Б. Шинкубы, как ни что другое, отвечает душевному настрою композитора. В результате рождаются новые песни. Но соратниками композитора по творчеству являются и другие талантливые абхазские поэты: А. Джонуа, А. Ласуриа, И. Тарба, А. Квициниа, Ч. Джонуа, В. Амаршан.

Ражден Гумба умело обрабатывает народные мелодии, придает им современное звучание. В то же время, в оригинальных произведениях Р. Гумбы ясно ощущается влияние абхазского фольклора, душевная щедрость, широта, гостеприимство людей Абхазии.

Абхазцы говорят: «Человека украшает труд, мудро сказанное слово и задушевно спетая песня». Композитор Р. Д. Гумба достоен большого уважения как значительный мастер и одаренный музыкант. Еще много задушевных песен у него впереди.

А. Аргун

РАЖЬДЕН ГУМБА

Уи дышхуҵыз далагеит ашәаҳәара. Ацәажәашьагьы цқьа имҵацызт ибжьы хуҵы ҵрыхуҵәаҙа иаб Ҷьгуаҭан иҧхьарца ианацирҧызуаз. Аб иҧхьарца «цәажәон», уи иахылҵуаз абжьы-хаа изеиҭанаҳәон абиҧара рҵоурых, Аҧсни аҧсуааи ирхыргахьаз агуаҟракуа. Зыҧсадгьыл зхы ақузҵаз афырхацәа ирызкыз ашәақуа идырцхафыруан игу, есымшааира урҵ рзыҙырҩра игуаҧхо дҟарҵон. Ажәлар рашәақуа рыбзиабара изцәыртцыз иабзоураны уи изаатуеит иҧшьоу, иҳаракыу, аха акырҙа иуадаҩу амузыкатә ҟазара амҩа. Ражьден хуҵы даныҩеидас, ихаҭагьы иахьеи-уахеи иаҳауаз ашәақуа иаб иҧхьарца ааимхны иаирҳәо далагеит. Дышнеи-шнеиуаз, Р. Гумба иаҧитцо далагеит игуырҧхагаз, ахаареи агукреи зҵаз ашәақуа. Иқуҧшцәарагьы агухьаа рымкит уи ибаҩхатәра гуазҵаз Аҟуатәи амузыкатә училишьче арҵаҩцәа, уи дагьҵарҵоит ари аҵараиурҵа, дыгуцаракны ихуаҧшуа иалагоит. Уахьынтә, иҟазаратә мҩа Аҧснытәи аҳәынҵқарратә ашәаҳәаратә-акуашаратә ансамбль ахь днанагеит. Ицон аамҵа, иазҳауан иҧышәа, идырра. Ус ихьз, иаалырҟьаны, Аҧсны иналаҵәеит. Ражьден Гумба иҙбаху рҳәо иалагеит агазеткуеи ажурналқуеи, аҧсуа культура иазҷлымҳаз зегьы иеицырдыруа иҟалеит. Иара дирижиор хадас дызмаз ансамбль анагҙарала иашәақуа раҳаит, ирылаҵәеит Аҧсны анҵытцгьы. Абас, абаҩхатәра ду имаз иабзоураны, аҧсуа қыҵа

Дәрыԥшь иалҵыз анхаҩы иԥа иеицырдыруа композиторны, иуаажәлар рҟазара дахьзырхәаганы дҟалеит.

Иахьа зегь бзиа иеицырбо аԥсуа композитор Ражьден Гумба иашәақуа ирылҩуеит аԥсҭазаареи Аԥсадгьыли рыбзиабара, урҭ ирытҵоуп агублра, уи иашәақуа губзыԥыуп, иԥхоуп, ихаауп, Аԥснытәи амра ашәахуақуа реиԥш. Уи ихы ԥишәоит амузыкатә жанрқуа жәпакы рҿы. Иҩуеит ахортә ашәақуа, авокалтәи, аинструменттәи рҿиамҭақуагьы аԥитҵахьеит.

«Ҳара ҳ-Гулиа», «Ленин», «Иаирума», «Қуачала», «Аԥсны», «Бара-боуми», «Ауардын хьча иашәа» уҳәа ирҿиамҭақуа идырԥшзеит апрофессионалтәи ахаԥшьаратәи коллективқуа ррепертуар.

Акомпозитор Р. Гумба иҩымҭақуа реиҳарак Аԥсны жәлар рпоет Баграт Шьынқуба иажәақуа ирылхыуп. Б. Шьынқуба ипоезиа иаҵоу аҩнуҵҟатәи аԥхареи иара акомпозитор ихы иаирхуо ажәлар рмузыкатә шьагуҭи реизааигуара абзоурала ауп урҭ ашәа заманақуа шҳауз.

Р. Гумба иҩны далгеит асимфониатә оркестр азы асиуитақуа ҩба. Уи музыкала еиқуиршәахьеит аԥсуа театр икунаргылахьоу аспектаклқуа акыр: М. Лакрба — «Сролқуа иреиԥьу», Гь. Гублиа — «Ҿыц ишәҭит», Б. Шьынқуба — «Ахра ашәа» уҳәа убас егьырҭгьы.

Ауаҩ иажәа ҟуши, аҧьа здибалаз иуси, иашәа хааи ддырԥшзоит рҳәоит аԥсуаа. Иаашангьы, Р. Гумба иашәа хааи, ибаҩхатәреи, имаашьареи роуп ихьз ижәлар гуакьа ирылазырҵәаз, бзиагьы дыдзырбаз.

А. Аргун.

АҧСНЫ 50 ШЫҚУСА АҲЫТҪРА

АБХАЗИИ 50 ЛЕТ

Ажәақуа Ал. ЦЬОНУА

Слова А. ДЖОНУА

Русский текст Ю. ПОЛУХИНА

Р. ГУМБА

Maestoso Торжественно

Тенор соло

Аҧ - сын - ра,
ми - лый край,

Т.

Хаҧ - сын - ра, Ам - ра - тәы - ла.
Мир - ный край, как кра - сив ты,

Б.

Ам - ра тәы - ла!
как бо - гат ты!

Аҧ - сын - ра,
весь в са - дах,

Аҧ - сын - ра,
Весь в цве - тах,

Аҧс - уа итәы - ла!
мой род - ной край.

Аҧс - уа итәы - ла!
мой род - ной край.

Con espressione

Аҧсны лаша, сыз-куах-шоу, Из-хаз-га-хьоу
Сколько ты изведал оед, Бились прадед

ҳа-ҳаз-куах-шоу,
го-ря и бед!

А-

уа-маза, прадед и дед. Уа-уҧш за-ра еи-ла-ҳан, наши враги—
мой и дед, Шли века и шли враги,

уа-маза

еи-ла-ҳан,

Реу-ныр шәа-хьеит уа-ма-шәа, уа-ма-шәа, уа-ма-шәа.
го-ры пом-нят их ша-ги, их ша-ги, их ша-ги.

Для окончания

уа-ра ҳ-Аҧ-сын-ра.
гей, мой род-ной край!

уа ра ҳ-Аҧ-сын-ра
гей, мой род-ной край!

Ҳаҧсынра, Аҧсынра,
Амра тәыла.
Аҧсынра, Аҧсынра,
Аҧсуа итәыла!

Аҧсны лаша, сызкуахшоу, ҳа ҳазкуахшоу,
Изхазгахьоу уамаӡа, уамаӡа.
Уа уҧшӡара еилаҳан, еилаҳан,
Реуныршәахьеит уамашәа, уамашәа, уамашәа.

Ҳаҧсынра — мратәыла,
Ашәҭқуа ртәыла.
Аҧсынра, Аҧсынра,
Аҧсуа итәыла.

Октиабр ду амчала, уа умчала,
Зыҧсҭазаара лашауа, лашауа.
Иахьа иумоу аиааирала, аиааирала,
Ҳара ҳнеиуеит ҳазҳауа, ҳазҳауа, иҳазҳауа.

Ҳаҧсынра — мратәыла,
Ашәҭқуа ртәыла.
Аҧсынра, Аҧсынра,
Аҧсуа итәыла.

Уҧсабара аҧшӡара, аҧшӡара,
Иблахкыгоу иахьа абра, нас иахьа абра.
Уҧсабараҿ ҳасасцәа, ҳа ҳасасцәа,
Рыҧсы аныршьуа ргу азҳауеит, иуеигурҕьуеит,
ҳ-Аҧсынра.

Ҳаҧсынра — мратәыла.
Ашьха ртәыла,
Ашәҭқуа ртәыла,
Аҧсуа итәыла, уара ҳ-Аҧсынра!

Мирный край,
Милый край,
Қак красив ты,
Қак богат ты!
Весь в цветах,
Весь в садах
Мой родной край.

Сколько ты изведал бед,
Горя и бед!
Бились прадед мой и дед,
Прадед и дед.
Шли века и шли враги,
Наши враги —
Горы помнят их шаги,
Их шаги, их шаги.

Но зажегся, как заря,
Свет Октября,
Он согрел твои поля —
Свет Октября.

Он развеял холод гроз,
Свет Октября,
И свободу он принес,
Қак заря, как заря.

Здесь всегда цветет весна,
Вечно весна,
И судьба твоя ясна,
Солнцем полна.
Қак горжусь тобою я,
Қак счастлив я:
Ты, Абхазия моя,
Песнь моя, песнь моя!

Мирный край,
Милый край,
Қак красив ты,
Қак богат ты!
Весь в цветах,
Весь в садах,
Мой родной край!

с 2116 к

АЧАИ ҨЫХЦӘА РАШӘА

ПЕСНЯ СБОРЩИЦ ЧАЯ

Ажәақуа Б. ШЬЫНҚУБА
Слова Б. ШИНКУБЫ

Vivo. Живо

f

О ра- да- уа уа- ра- да
Гей, гей, ра- да гей! Гей, ра- да

f

giocoso весело

mf Дуэт

уа
гей!

Ажә- ҩан- иа- цәа иа- ду- ба- ло, Ашь- ха ду- қуа
В дым- ке си- ней го- ры то- нут, край не- бес за-

еи- дҿыр- ба- ло, Им- ҿы- ха- ʒац а- цәа иа- лоуп.
-ре- ю тро- нут. Жел- тый шар пол- зет все вы- ше,

mp Хор

Им- ҿы ҳа- ʒац а- цәа иа- лоуп
наш на- род в до- ли- ну вы- шел...

Дуэт

Ашь- ха каҧ- каҧ урҭ ир- ха- лан, Ир- зам- хәа- ʒацт
Вре- мя ча- я — на у- бор- ку все спе- ши- те!

mp Хор

Ир- зам- хәа- ʒацт
Над до- ли- ной

mp

Дуэт

а- шәеи- на- ла уа,
пес- ня льет- ся, гей!

Хор *cresc.*

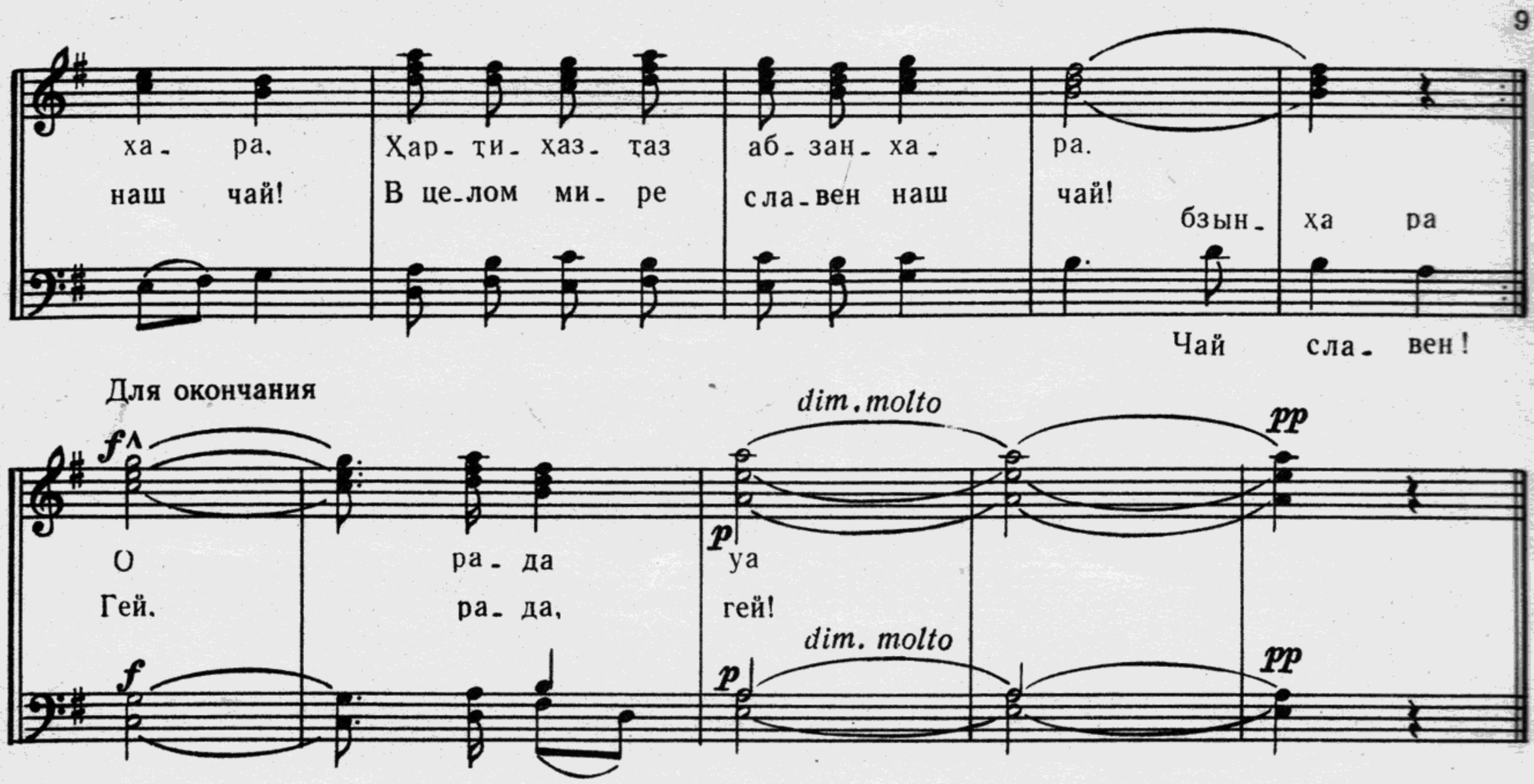
Ус- ҟан ҳча- ир-
То за- тих- нет,

cresc.

ҭа иа- ҭәа- ра, Иар- ҿы- ха- хьеит ҳа- шәа ха- ра. А- шәа заҳ- хәоит ҳаи цын
то вер- нет- ся — в ней о ра- до- сти по- ет- ся: в це- лом ми- ре сла- вен

f

f



Ажәҩан иатцәа иадубало,
Ашьха дукуа еидҽырбало,
Имҽыхазац ацәа иалоуп.
Ашьха каҧ-каҧ урт ирхалан,
Ирзамҳәазацт ашәа еинаала.

Гей, гей, рада гей!
Гей, рада гей!

В дымке синей
Горы тонут,
Край небес
Зарею тронут.
Желтый шар
Ползет все выше,
Наш народ
В долину вышел...
Время чая —
На уборку все спешите!

Припев: Над долиной песня льется, гей!
То затихнет, то вернется —
В ней о радости поется:
В целом мире
Славен наш чай!

Усҟан ҳчаирта иатцәара,
Иарҽыхахьеит ҳашәа хаара.
Ашәа азаҳҳәоит ҳаицынхара,
Ҳарт иҳазтаз абзанхара.

Баша уасуеит уара, аҧшалас,
Уа иузҽых'уам абҧьы иҽалаз,
Ма узахьзома ҳа ҳнапылас,
Абҧьы иатцәа еиҧынчылаз,
Тоннала иҽаҳҳыит хахьынхылаз.

Как светло
Поют подруги,
Как у них
Проворны руки!
Их глаза
Росой искрятся,—
И за ними
Не угнаться.
Чай душистый,
Чай абхазский любят люди.

Припев: Над долиной песня льется, гей!
То затихнет, то вернется —
В ней о радости поется:
В целом мире
Славен наш чай!

Арҧыс бзиаху, аблеикуара,
Лассы-лассы ари абжьарак,
Уазызырҩлоит ҳашәа хаара,
Ҳашәа бзиоуп, уи иахарам,
Дубаларцоуп улашара!

Гей, рада, гей!
Чай славен!

ҲАҧСАДГЪЫЛ
НАША РОДИНА

Ажәакуа Ал. ЦЬОНУА
Слова А. ДЖОНУА

Allegretto Радостно, весело

Ҳаҧ- са-дгьыл-ду ҳа ла-ша-ра, А-ду-неи аҷ хьзи -ҧшеи
Хо- ро-ши тво- и про-сто-ры, чу-до- ро-ди- на мо-

змоу- Ҳаҧ-са-дгьыл-ду ҳа-ла-ша-ра, Уа-ра оу-ми зым-ҩа ла
-я! Слав-лю я ле- са и го-ры, и лу-га тво- и, и мо-

шо Уа- раи-уеи-ҕьаҳ шьо, ҳаҧ-сад-гьыл,
-ря. Вся кра-са тво- я и си-ла—

Да-ҽак ха-мам а- ду- неи. Уа-рау-бзи-а
все от на-ше- го тру- да. Сто на-ро-дов

Для повторения

ба- ра ҳҽад-кыл, Ҳах-раз-ҟым-ҩа ҳмы хьча уеи
ты спло-ти-ла друж-бой вер-ной на- все- гда.

Для окончания

ҳмы - хьча уеи!
на- все- гда.

Ҳаҧсадгьыл ду ҳалашара,
Адунеиаҿ хьзи-ҧшеи змоу.
Ҳаҧсадгьыл ду ҳалашара,
Уара оуми зымҩа лашоу.

Уара иуеиҕьаҳшьо, ҳаҧсадгьыл,
Даҽеак ҳамам адунеи.
Уара убзиабара ҳҽеадкыл,
Ҳа ҳразҟымҩа ҳмыхьчауеи } *2-нтәы*

Уара оуми ҳаҧсабара
Ҭынч мҩала ҧхьаҟа изго.
Ҳажәларкуа рыбзиабара,
Риешьара еилазыртәо.

Уара иуеиҕьаҳшьо, ҳаҧсадгьыл,
Даҽеак ҳамам адунеи.
Уара убзиабара ҳҽеадкыл,
Ҳа ҳразҟымҩа ҳмыхьчауеи. } *2-нтәы*

Ҳа ҳкомпартиа хадарала
Афырхаҵара зылшо...
Ҳаҧсадгьыл ду, гурҕьарыла
Уара оуми зымҩа лашо.

Уара иуеиҕьаҳшьо, ҳаҧсадгьыл,
Даҽеак ҳамам адунеи.
Уара убзиабара ҳҽеадкыл,
Ҳа ҳразҟымҩа ҳмыхьчауеи! } *2-нтәы*

Хороши твои просторы,
Чудо-родина моя!
Славлю я леса и горы,
И луга твои, и моря.

Припев: Вся краса твоя и сила —
Все от нашего труда.
Сто народов ты сплотила
Дружбой верной навсегда.

Сколько раз тебе грозили,
Жгла поля твои война!
Только беды все осилив,
Величава ты и вольна.

Припев.

Широко идет работа,
Убыстряет время бег.
Как светла твоя забота,
Чтобы счастлив был Человек.

Припев: Вся краса твоя и сила —
Все от нашего труда.
Сто народов ты сплотила
Дружбой верной навсегда.

с 2116 к

ҲАЦЬАРАҬ
УРОЖАЙНАЯ

Ажәақуа Р. ГУМБА
Слова Р. ГУМБЫ

Buffo С юмором, игриво

Ҳа-цьа-раҭ, От зем-ли
Ҳа-цьа-раҭ, и до звезд
Ҳко-лын-ха-ра ку- ку- ру-за
хан-тәа-ҩы. вста-ла в рост,
Ҳа-гу-иа лоуп и сквозь ли-стьев

ха- ра-барҭ... кру-же-ва
Ҳа-хеи-ца-х'уа у- лы-ба- ет-
сын-тәа-гьы. ся ай-ва.
Ҳа- ра-шәатә-қуа Чер-но-гла-зый
си-ла-хеит, ви-но-град,

А- иаи, пой ве-
иа- иаи, се- ло,
А-чеи аку-зар го-лу-бо-му
еи- цәа-хеит, не- бу рад,
А- иаи, пой ве-

иа- иаи, -се- ло.
у- гу- ҷа- ныз А на гряд-ках,
Ҳа- цьа- раҭ. солн-цем пьян,
А- иаи пой ве-
иа иаи, се- ло,

И- ҭа-цәы-х'уеит дре-млет си-ний
хца, хка-лаҭ. бак- ла-жан,
А- иаи пой ве-
иа- иаи, се- ло.
У- Гей,
гха дру-

уах- -зья,
хәоит, щед-
Ха- ра
цьа- зем-
раҭ, ля!
А- Вы-
зин хо-
хау- ди-

с 2116 к

accelerando

ҭар ха- ра барҭ, Иа- хьа и- ћам,
-те на по- ля! — О- сень да- рит

уа-ҵәы и-ћам, И-ћам, и-ћам зын-ʒа и-ћам, Иб-жьа-гьа-ло, а- га иа-во,
нам в на-гра-ду э- ти гроз-ди ви-но-гра-да, ку-ку-ру-зы соч-ной го-ры,

Ашь-ха иа-во, Из-ҭын-ха-да, уа-ра уоу-ми, Уа- ра Ҳа-ҵьа-раҭ,
гру-ши, чай и по-ми-до-ры... Гей, спе-ши-те, до- рог нам сей-час

Для окончания

А аи, иа и иаи Ҳа ҵьа- раҭ
каж- дый день и час! каж- дый час!

Ҳаҵьараҭ, Ҳаҵьараҭ,
Ҳколнхара хантәаҩы.
Ҳгу иалоуп ҳара-абарҭ...
Ҳахьеиҵах'уа сынтәагьы.
Ҳарашәатәқуа рацәахеит,
Ааи, иааи, иааи!
Ачеи акузар еицәахеит,
Ааи, иааи, иааи!
Ааи, ааи, Ҳаҵьараҭ.
Ааи, иааи, иааи!
Иҭацәых'уеит ҳца, ҳкалаҭ.
Ааи, иааи, иааи!

Угха уаҳҳәоит, Ҳаҵьараҭ,
Азин ҳауҭар ҳара-абарҭ,
Иахьа ићам, уаҵәы ићам,
Ићам, ићам зынʒа ићам,
Ибжьагьало, ага иавоу,
Ашьха иавоу,
Изҭынхада, уара оуми,
О, уа рада ра.

Ҳаҵьараҭ, Ҳаҵьараҭ,
Ҳколнхара хантәаҩы.
Уара ухала нас игуаҭ,
Ҳқыҭа уаагьы ргу царым.
Уҧеи уҧҳаи — хшаара шьыри...
Ааи, иааи, иааи!
Уҧҳәыс ҧшʒеи ашьашәыри,
Ааи, иааи, иааи!
Иҳәо иақутәоуп тари-бари,
Ааи, иааи, иааи!
«Рволга» иамгеи, ирхабари!
Ааи, иааи, иааи!

Угха уаҳҳәоит, Ҳаҵьараҭ,
Азин ҳауҭар ҳара-абарҭ...
Иахьа ићам, уаҵәы ићам,
Ићам, ићам, зынʒа ићам,
Ибжьагьало, ага иавоу,
Ашьха иавоу,
Изҭынхада, уара оуми,
О, уа ра да ра.

От земли и до звезд
Кукуруза встала в рост,
И сквозь листьев кружева
Улыбается айва.

Черноглазый виноград,
пой весело,
Голубому небу рад,
пой весело.
А на грядках, солнцем пьян,
пой весело,
Дремлет синий баклажан
пой весело.

Припев: Гей, друзья, щедра земля!
Выходите на поля! —
Осень дарит нам в награду
Эти грозди винограда,
Кукурузы сочной горы,
Груши, чай и помидоры...
Гей, спешите, дорог нам сейчас
Каждый день и час!

Урожай, урожай
Собирай и нагружай!
Все наполнит закрома
Чай душистый и хурма.

На полях снуют с утра,
пой весело,
И арбы и трактора,
пой весело.
Дни летят, полны забот,
пой весело,
Осень кормит целый год,
пой весело.

Припев: Гей, друзья, щедра земля!
Выходите на поля! —
Осень дарит нам в награду
Эти грозди винограда,
Кукурузы сочной горы,
Груши, чай и помидоры...
Гей, спешите, дорог нам сейчас
Каждый день и час!

БАХЬЫПӀШЗОУ АЗЫН
ПОЛЮБИ МЕНЯ, ГОРЯНКА

Слова Р. ГУМБЫ — Р. ГУМБА

Allegretto cantabile С движением, напевно

С.
А.

mf

Оу ра - да хо,
Де - вуш - ка, стой!

Оу раи - да,
Слы - шишь ли

оу ра - да.
ты пес - ню?!

Мм...

Мм...

Т.
Б.

mf

О ра - да ра - даи - нар - хәоит.
О ра - да хо, ра - да хо.

Тенор соло

𝄋 *mf*

Ипӏш - за - за быб - ла сызх - ӏшы - лаз, Уи сраз - ḳоуп, и - сыз - ӏшуеит.
Я за - гля - нул в тво - и гла - за, сра - зу весь за - был свет.

𝄋 *p*

О,
Мм...

p

А - хуц - ра - ḳуа урт и - сыр - ҭаз, Оу - ра - да, ра - дас - нар
что - то с серд - цем при - клю - чи - лось, боль - ше по - ко - я мне

О,
Мм...

Дуэт

ҳәоит. О раи - да - раи - да - ра, Уа ҳоу - ра - да - ра.
нет. О ра - да, ра - да хо, ра - да, ра - да хо.

О
Мм...

А - хуц - ра - қуа урҭ и - сыр - ҭаз, Оу ра - да,
Что - то с серд - цем при - клю - чи - лось. О ра - да

А
Мм...

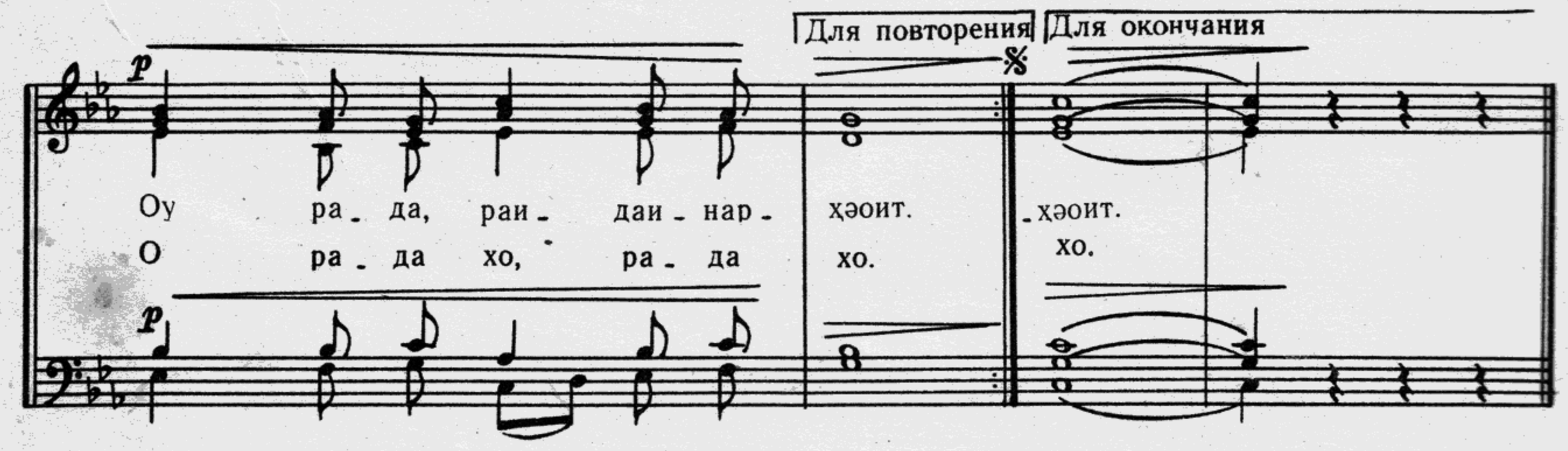
раи - дас - нар - ҳәоит!
хо, ра - да хо.

Оу - раи - да хо, хо,
О ра - да

Мм...

Оу раи - да хо, хо.
о ра - да, ра - да.

А хуц - ра - қуа урҭ и - сыр - ҭаз,
Что- то с серд-цем при - клю - чи - лось.



Оу рада ҳо,
Оу рада, оу рада.
Оу рада, раида инарҳәоит.

Иҧшзаза быбла сызхҧшылаз,
Уи сразҟоуп, исызҧшуеит.
Ахуцрақуа урҭ исырҭаз,
Оу рада, рада снарҳәоит.
Оу уа, раида раидара,
Уа ҳоу раида ра.
Ахуцрақуа урҭ исырҭаз,
Оу раида, раида снарҳәоит!

Оу раида ҳо,
Оу раида ҳо, ҳо.
Ахуцрақуа уи дызҭалаз,
Оу раида, раида инарҳәоит.

Игуҧьны бааигуа саннеиуа,
Бхала игуабҭар ҟамлои,
Изаку мчузеи сзыргуаҭеиуа,
Оу раида, раида снарҳәоит.
Оу ураида, раидара.
Уа ҳоу раида ра.
Изаку мчузеи сзыргуаҭеиуа,
Оу раида, раида снарҳәоит.

Оу раида ҳо,
Оу раида ҳо, ҳо, ҳо.
Изаку мчузеи дзыргуаҭеиуа,
Оу раида, раида инарҳәоит.

Бгурҧхаганы быршеитаз,
Ашәҭыц еиҧш са бызбоит.
Ои, аҧхәызба, бысгуаҧхеитаз,
Оу раида, раида снарҳәоит.
Оу уа раида, раи дара,
Уа ҳоу раида ра.
Ои, аҧхәызба, бысгуаҧхеитаз,
Оу раида раида снарҳәоит.

Оу раида ҳо,
Оу раида ҳо, ҳо, ҳо.
Ои, аҧхәызба. бигуаҧхеитаз,
Оу раида, раида инарҳәоит.

Девушка, стой!
Слышишь ли ты песню?!
О рада хо, рада хо.

Я заглянул в твои глаза,
Сразу весь забыл свет,
Что-то с сердцем приключилось,
Больше покоя мне нет.
О рада, рада хо,
Рада, рада хо.
Что-то с сердцем приключилось.
О рада хо, рада хо.
О рада, рада.

Что-то с сердцем приключилось.
О рада хо, рада хо.

Я не найду такой, как ты,
Хоть ищи я весь век.
Смех твой милый чист и звонок,
Словно напев горных рек.
О рада, рада хо,
Рада, рада хо.
Смех твой милый чист и звонок.
О рада хо, рада хо.
О рада, рада.

Смех твой милый чист и звонок.
О рада хо, рада хо.

Я подарю тебе весь мир,
Солнце с неба отдам...
Полюби меня, горянка,
Счастье поселится к нам.
О рада, рада хо,
Рада, рада хо.
Полюби меня, горянка.
О рада хо, рада хо.
О рада, рада.
Полюби меня, горянка.
О рада хо, рада хо.

с 2116 к

АҚУАТӘИ АҢСЫЗКЦӘА РАШӘА
ПЕСНЯ СУХУМСКИХ РЫБАКОВ

Слова народные

АЖӘЛАР ИРҲӘАМҬОУП

Moderato Умеренно

Т. О- раи- да. уа- рай- да, уа- раи- да ра о
Мо- ре ты слав- но- е, мо- ре — дом род- ной,

Б. Гей! Гей! Гей!

Уа. раи- да,
ты то су-

уа- ра- да- ра уа- уа раи- да, уа- раи- да уа- раи- да- ра,
-ро- во- е, то щед- ро- е... Ты все- гда в судь- бе ры- ба- чьей

Гей!

о уа- раи- да уа- ри- да- ра. уа о о хо, хо,
гей, о- да- ри нас всех у- да- чей, мо- ре, мо-
о- да- ри

Гей! о- да- ри нас всех у- да- чей,

Соло

Animando

Все

хо. А- маху- ҿы ҕуҕуа- қуа шәееи дышә- кыл, а- ус
-ре... Тя- нем се- ти, тя- нем се- ти — луч- ше

у- раҿ ҳаи- дгы- ла- роуп Шәа- ха са- ха- Шәа- ха ша- ха
но- ши нет на све- те. Ве- ет соль- ю све- жий ве- тер,

Соло

о о о о ра- да уа- ра- да
геи. По- спе- вай, друг, спе- ши, сеть тя- ни!

accelerando

Шəа - ха са - ха, Шə - ха - ша - ха. Шəа - ха са - ха Шəа - ха - ша - ха.
Тя - нем се - ти, тя - нем се - ти — луч - ше но - ши нет на све - те.

Шəа - ха - ша - ха Шəа - ха - ша - ха. Шəа - ха - са - ха Шəа - ха - ша - ха.
Тя - нем се - ти, тя - нем се - ти, ве - ет соль - ю све - жий ве - тер.

Шəа - ха са - ха
Мо - ре, мо - ре...

Шəа - ха са - ха, Шəа - ха ша - ха, Шəа - ха са - ха, Шəа - ха ша - ха
Труд наш слав - ный — де - ло чес - ти, ну - ка, пар - ни, взя - лись вмес - те:

Шəа - ха ша - ха.
Мо - ре, мо - ре...

Шəа - ха - ша - ха Шəа - ха ша - ха Шəа - ха - са - ха Шəа - ха - ша - ха Шəа - ха - са - ха
тя - нем се - ти, тя - нем се - ти — луч - ше но - ши нет на све - те. Раз - гу - ля - лись

Шəа - ха - ша - ха Шəа - ха - са - ха Шəа - ха - ша - ха Шəа - ха - са - ха Шəа - ха - ша - ха
в мо - ре вол - ны. Тя - нем се - ти, тя - нем се - ти. Гнет - ся па - рус, вет - ром пол - ный.

Шəа - ха - са - ха Шəа - ха - ша - ха Шəа - ха - са - ха Шəа - ха - ша - ха
Тя - нем се - ти, тя - нем се - ти — луч - ше но - ши нет на све - те,

(*Подголосок*)

f

Гей! Гей!

f

Шәа- ха- са - ха Шәа- ха-ша- ха Ҳа-ца-хар ћа-ло- ма Шәа- ха- са- ха
тя- нем се- ти, тя- нем се- ти. Вот за-ря све-тит-ся, тя- нем се- ти.

f

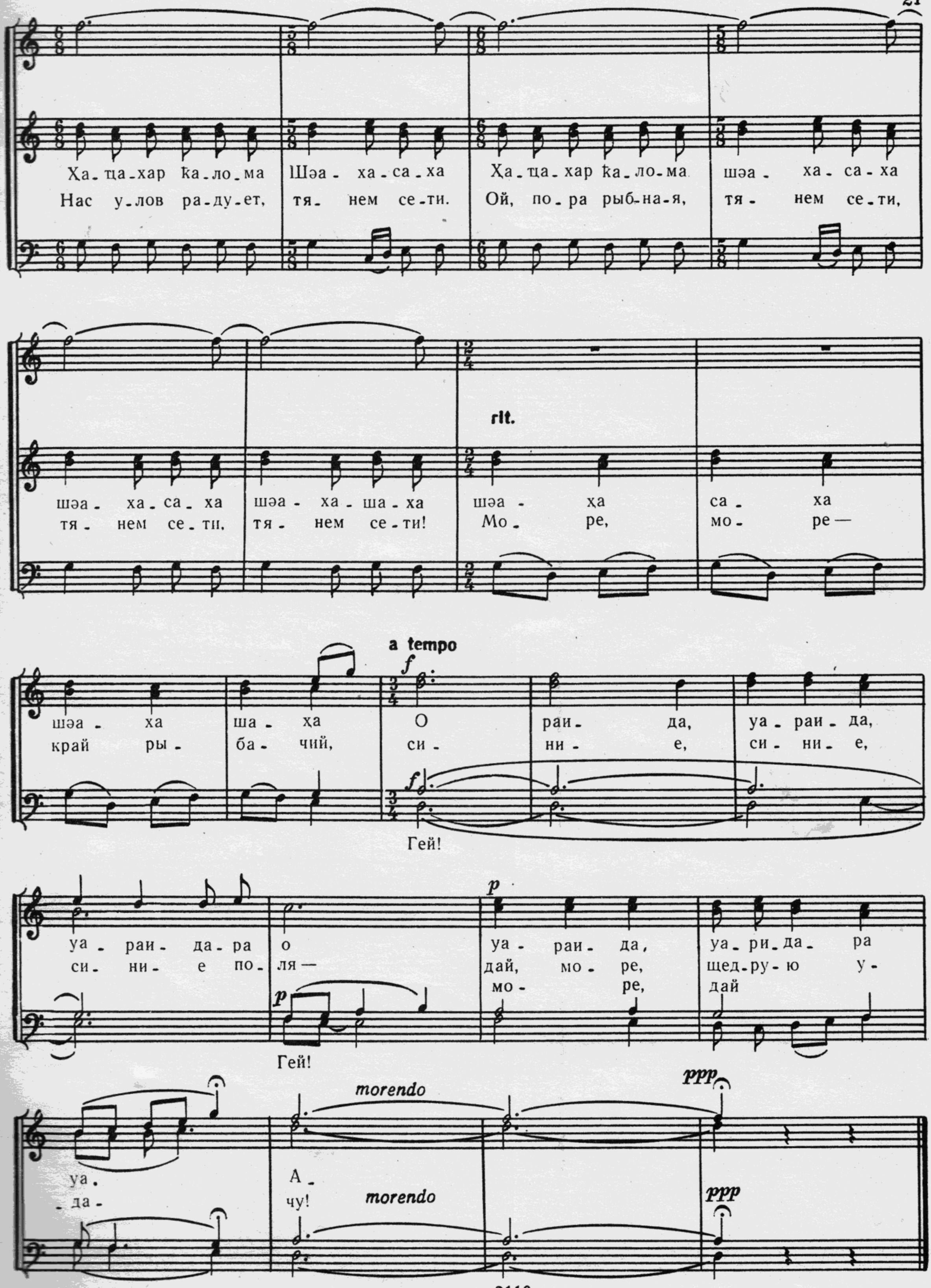
Ҳа-ца-хар ћа-ло- ма Шәа- ха- ша- ха Шәа- ха- са- ха Шәа- ха- ша- ха
Мы в лу-чах ме-ся- ца, тя- нем се- ти, тя- нем се- ти, тя- нем се- ти.

Гей!

Ҳа-ца-хар ћа-ло-ма Шәа- ха-са-ха Шәа- ха-са-ха Шәа- ха-ша-ха
В борт — вол-на силь-на-я, тя- нем се- ти, тя- нем се- ти, тя- нем се- ти.

Гей!

Ҳа-ца-хар ћа-ло-ма Шәа- ха-са-ха Ҳа-ца-хар ћа-ло-ма Шәа- ха-ша-ха
Па-ла ночь си-ня-я, тя- нем се-ти. Ой, по-ра страд-на-я, тя- нем се-ти.


Ха-ца-хар ҟа-ло-ма Шәа-ха-са-ха Ха-ца-хар ҟа-ло-ма шәа-ха-са-ха
Нас у-лов ра-ду-ет, тя-нем се-ти. Ой, по-ра рыб-на-я, тя-нем се-ти,
шәа-ха-са-ха шәа-ха-ша-ха шәа-ха са-ха
тя-нем се-ти, тя-нем се-ти! Мо-ре, мо-ре —
rit.
шәа-ха ша-ха О раи-да, уа-раи-да,
край ры-ба-чий, си-ни-е, си-ни-е,
a tempo
Гей!
уа-раи-да-ра о уа-раи-да, уа-ри-да-ра
си-ни-е по-ля — дай, мо-ре, щед-ру-ю у-
мо-ре, дай
Гей!
уа. А-
-да- чу!
morendo
morendo
ppp
ppp

АУАРДЫНХЬЧА ИАШӘА
ПЕСНЯ АРОБЩИКА

Ажәакуа Ал. ЦЬОНУА
Слова А. ДЖОНУА

Moderato Умеренно

mf

А - уар - дын, са - суар - дын,
Ой, ар - ба, ты, ар - ба,

p Мм...

p

(*Закр. ртом*)

Уа - реи са - реи а - ху - ра хта - гу - шьа - ми,
тяж - кой бы - ла в преж - ний век на - ша судь - ба, —

Оу - ра - да гу - шьа - за, уа - раи - да уа. А - уар - дын,
слов - но ры - да - ни - я, был ко - лес скрип... Ой, ар - ба,

хах - уар - дын, Уа - реи ха - реи
ты, ар - ба, тяж - кой бы - ла

а - ху - ра хта - гу - шьа - ми, Оу - ра - да гу - шьа - за, уа - раи - да
в преж - ний век на - ша судь - ба. — словно ры - да - ни - я, был ко - лес

Allegro С нарастающим темпом

уа.
скрип...

А - ус - у - ра хьыз - ду ша - моу
Нын - че пра - вит труд стра - но - ю,

Уи а - дыр - уа - шәа хуар - дын, Аб - ри - га - дам - хы иан - та - ло, Хрыц - ны хам - цои
гей, спе - ши, ар - ба, спе - ши! Мы ра - бо - та - ем с то - бо - ю для кол - хо - за

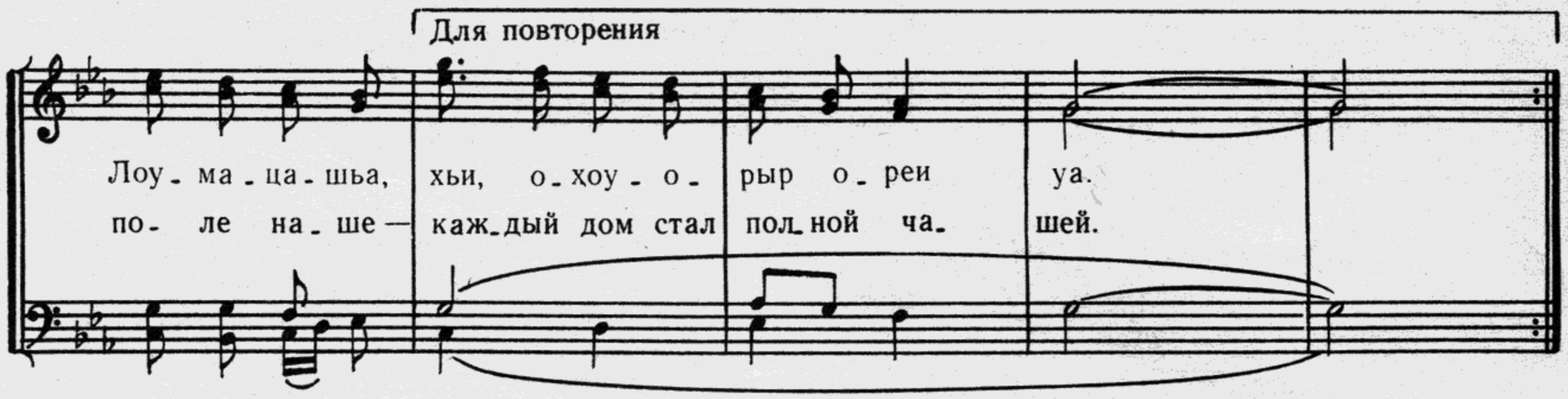
шьы - жьым тан. О раи - да, уа - раи - да, уа - раи - да, уа - раи - да
от ду - ши. Все на по - лях сей - час (ой, ар - ба, ты спе - ши!)

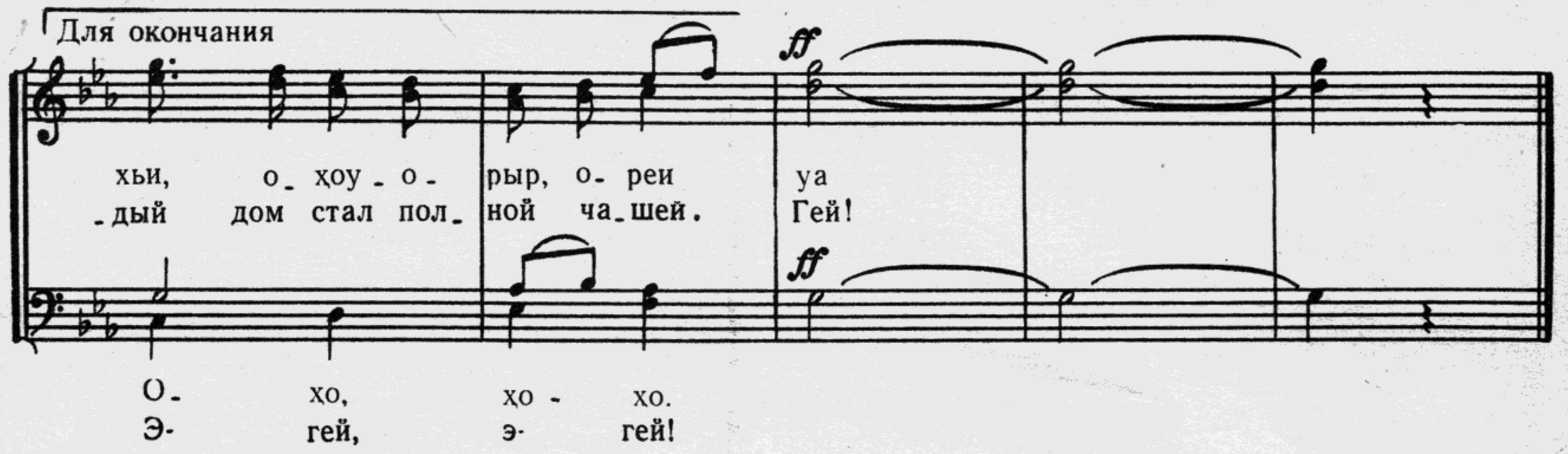
Гей

Ха - хуар - дын у - гуар - гуа - леи, Иу - бо - ма ҿа - ша -
Мно - го важ - ных дел у нас. На - ши до - ли - ны,

ты спе - ши!

с 2116 к





Ауардын, са суардын,
Уареи сареи ахуура ҳтагушьами,
Оу рада гушьаза, уа рада уа.

Ауардын, ҳа ҳуардын,
Уареи ҳареи ахуура ҳтагушьами,
Оу рада гушьаза, уа рада уа.

Аусура хьыз ду шамоу
Уи адыруашәа ҳуардын,
Абригада амхы иантало,
Ҳрыцны ҳамцои шьыжьымтан.

О раида, ураида,
Ҳа ҳуардын угуаргуалеи,
Иубома Ҷаша Лома ацашьа,
Хьи, хьи, оу, ҳоу, о рыр, ореи уа.

Ауардын, са суардын
Уареи сареи ахууреи нас агуаҟреи
Назаза ҳтымтцгушьеи, уарада уа.

Ауардын, ҳа ҳуардын,
Уареи ҳареи ахууреи нас агуаҟреи
Назаза ҳтымтцгушьеи, уа рада уа.

Аусура хьыз ду шамоу
Уи адыруашәа ҳа ҳуардын,
Абригада амхы иантало
Ҳрыцны ҳамцои шьыжьымтан,

Оу раида, о раида,
Ураида о раида.
Ҳа ҳуардын угуаргуалеи,
Иубома Ҷаша Лома ацашьа,
Хьи, хьи, оу ҳоу, о рыр, о реи уа.

Ой, арба, ты, арба,
Тяжкой была
В прежний век наша судьба, —
Словно рыдания,
Был колес скрип...

Припев: Нынче правит труд страною,
Гей, спеши, арба, спеши!
Мы работаем с тобою
Для колхоза от души.
Все на полях сейчас
(Ой, арба, ты спеши!)
Много важных дел у нас.
Наши долины, поле наше —
Каждый дом стал полной чашей.

Ой, арба, ты, арба,
Краше в сто раз
Каждый год наша судьба, —
Счастлив и солнечен
Мой родной край!

Припев: Нынче правит труд страною,
Гей, спеши, арба, спеши!
Мы работаем с тобою
Для колхоза от души.
Все на полях сейчас
(Ой, арба, ты спеши!)
Много важных дел у нас.
Наши долины, поле наше —
Каждый дом стал полной чашей.
Э- гей, э-гей!

АҧСНЫЛАША
СОЛНЕЧНАЯ АБХАЗИЯ

Ажәакуа Б. ШЬЫНКҰБА
Слова Б. ШИНКУБЫ

Moderato Умеренно

Спокойно, неторопясь
Соло

mf
Аҧ - сны ла - ша,
О, Аб- ха - зи -
При - ез - жай - те

f
А -
А -

p
p

сым - ра тәы - ла, А - шәау - зыс - ҳәоит гур - ҧьа
- я род - на - я, кра - ше я зем - ли не
к мо - рю, лю - ди, мы дру - зей всем серд - цем

бжьы - ла.
зна - ю,
лю - бим —

mf
Аб - ра иаа - из
Как пре - кра - сен
Все для вас — ви -

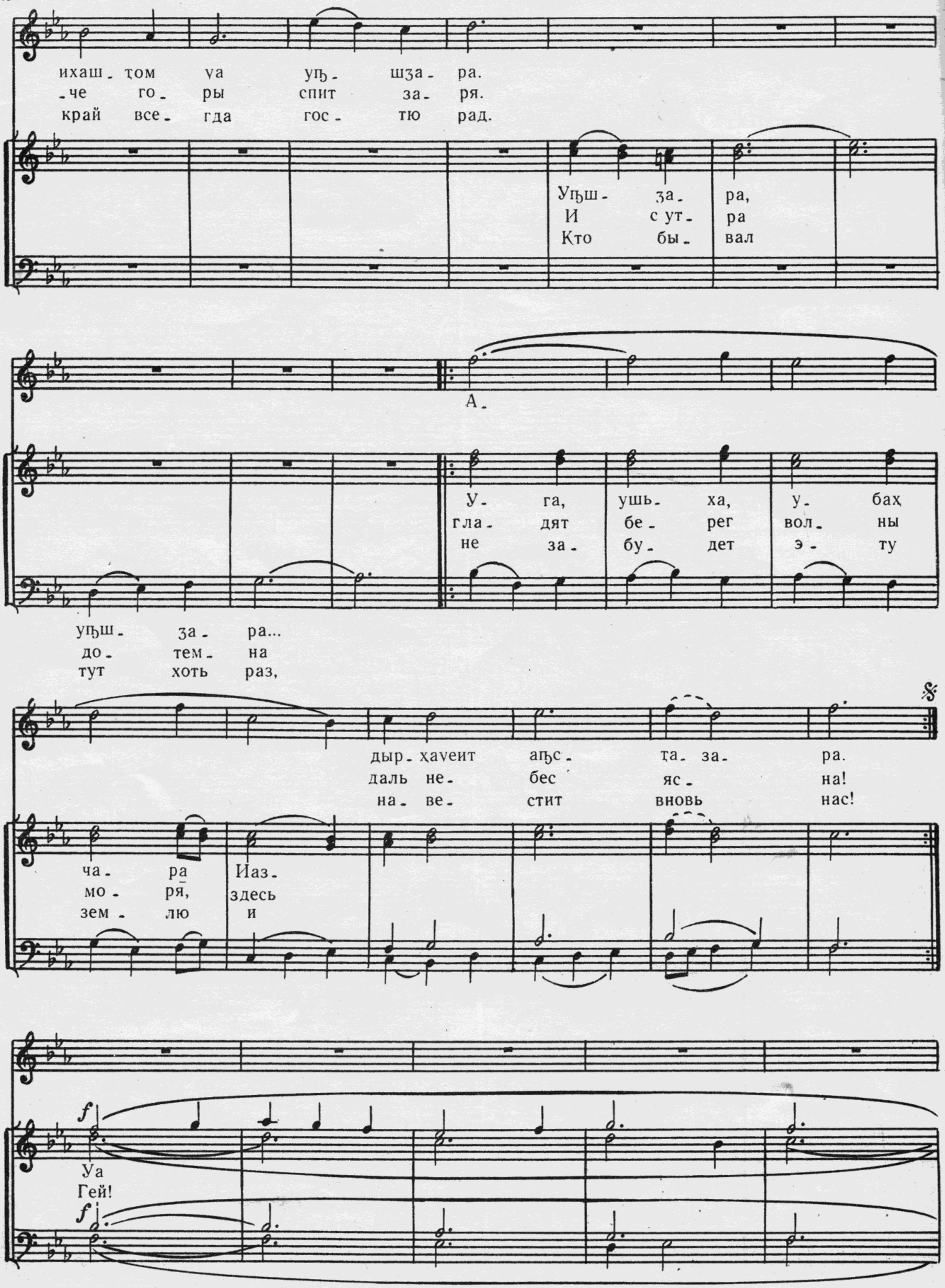
гур - ҧьа бжьы -
я не зна -
при - ез - жай - - -

ла
ю.
те!

ҷенак а - дам хар - гьы,
наш Су - ху - ми!
- но и солн - це.

Нас - бзан - цы
Здесь на пле -
Щед - рый наш

ҷенак а - дам хар - гьы
Как пре - кра - сен!
Си - ний ве - тер...


ихаш- ҭом ҷа уҧ- шӡа- ра.
-че го- ры спит за- ря.
край все- гда гос- тю рад.
Уҧш- ӡа- ра,
И с ут- ра
Кто бы- вал
А-
У- га, ушь- ха, у- баҳ
гла- дят бе- рег вол- ны
не за- бу- дет э- ту
уҧш- ӡа- ра...
до- тем- на
тут хоть раз,
дыр- ҳаѵеит аҧс- ҭа- за- ра.
даль не- бес яс- на!
на- ве- стит вновь нас!
ча- ра Иаз-
мо- ря, здесь
зем- лю и
Уа
Гей!

Гей!

Уа_ра_да_ра
О, Аб_ха_зи_

о уа
я род_

ра_ да_ ра
на_ я!

Гей!

уа
Гей!

О
Гей!

О
Гей!

Уа
Гей!

А
Гей!

А
Гей!

Аҧсны лаша, сымратәыла,
Ашәа узысҳәоит гурҧьа-бжьыла.

Абра иааиз ҽенак адамхаргьы,
Нас бзанҵы ихаштуам уа уҧшʒара.

Уҧшʒара, уҧшʒара...
Уга, ушьха, убаҳчара
Иаздырҳауеит аҧстазаара.

Баҳча зҩыдан уҟаҵами,
Ҳаҧсадгьыл ду уаласами.

Сгуазырҳага, сылашара,
Уара иустоит сымч-сылшара.

Уга, ушьха убаҳчара,
Иаздырҳауеит аҧстазаара.

О, Абхазия родная,
Краше я земли не знаю,
Я не знаю.
Как прекрасен наш Сухуми!
Как прекрасен!
Здесь на плече горы спит заря.
И с утра дотемна
Гладят берег волны моря,
Здесь даль небес ясна!

Приезжайте к морю, люди,
Мы друзей всем сердцем любим —
Приезжайте!
Все для вас — вино и солнце.
Синий ветер...
Щедрый наш край всегда гостю рад.
Кто бывал тут хоть раз,
Не забудет эту землю
И навестит вновь нас!
Гей! О, Абхазия родная!
Гей! Гей! Гей!

с 2116 к

СЫҢШАЛАС
СЛУШАЙ, ВЕТЕР

Ажәакуа Б. ШЬЫНҚУБА
Слова Б. ШИНҚУБЫ

Moderato Умеренно

mf

Ра - да, ра - да, ра - да гу - шьа ра - да уа
О, мой ве - тер, воль - ный ве - тер, ве - тер, мой

mf

Delente Жалобно

Соло

Ои, сыҧ - ша - лас, саи - сыз - гу - к'у, Аан - ҿас - ра - да ам - ҿа и -
ве - тер, ве - тер лег - ко - кры - лый, ты ум - чишь - ся в край мой ми -

Мм...

Мм...

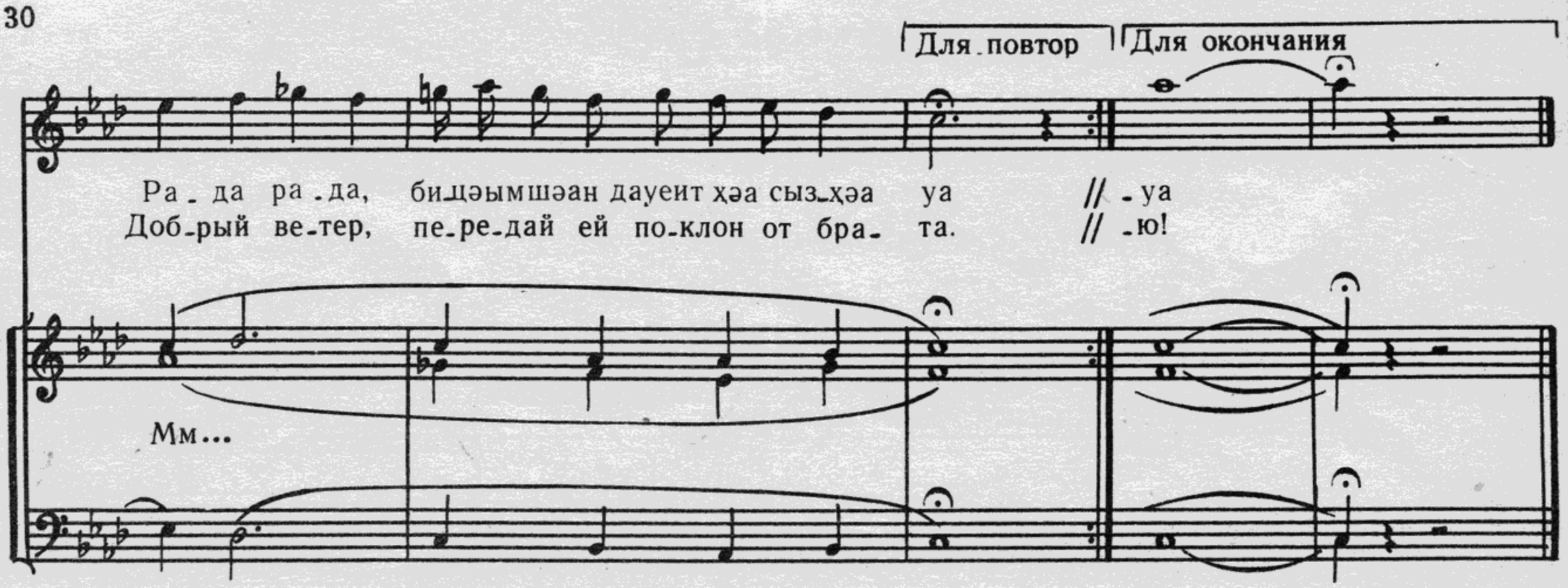
- ку, И - ум - ҿатә - ны сыҧ - сны - ункыд - гыл, Саҳә - шьа ху - чы
- лый, где ай - вой цве - тут до - ли - ны, где все - гда в сне -

Мм...

Мм...

дгуд - кыл дхыд - кыл уа. Ра - да, ра - да, башьазатцә деибгоуп ҳәа сызҳәа уа.
- гах вер - ши - ны гор. Мо - жет, ве - тер, встре - тишь сест - рен - ку воз - ле са - да?

Мм...



Ои, сыҧшалас, са исызгук'у,
Аанҷасрада амҩа иқуу,
Иумҩатәны сы-Ҧсны ункыдгыл,
Саҳәшьа хуҷы дгудкыл-дхыдкыл, уа.
Рада, рада, башьазаҵә деибгоуп
ҳәа сызҳәа уа.
Рада-рада, ихура шәарҭам, дауеит ҳәа сызҳәа!

Ои, сыҧшалас, ои, сыҧшалас,
Аҵыхутәантәи сашәа уалаз.
Унлыхулачча сан ахцәышла,
Дымҭәыуалааит уи лабжышла уа.
Рада, рада, быҷкун дыҡоуп дауеит ҳәа сызҳәа.

Ои, сыҧшалас, суҳәоит насгьы,
Саб ицәумҙан сыштахазгьы.
Ҳаҧсадгьыл ду амца ахьакыз
Дыкуҧон уҷкун, дыкуҧон аҙәыс уа,
Рада, рада, шәарҭак ныжьны дымцеит зымҩа уа.
Рада, рада, уимырҧхашьеит ҳәа абас сызҳәа уа.

О, мой ветер,
Вольный ветер, ветер,
Мой ветер, ветер легкокрылый,
Ты умчишься в край мой милый,
Где айвой цветут долины,
Где всегда в снегах вершины гор.
Может, ветер,
Встретишь сестренку возле сада?
Добрый ветер,
Передай ей поклон от брата.

О, мой ветер,
Вольный ветер, ветер,
Но если мать о сыне спросит, —
Где война по свету носит? —
Ты скажи ей, вольный ветер,
Что меня недавно встретил ты.
Пусть же верит,
Что возвращусь в селенье скоро:
В трудной битве
Я не предал родные горы.

О, мой ветер,
Вольный ветер, ветер,
Ты правду всю отцу поведай:
Что был дружен я с победой,
Что в ночной атаке ранен,
Что погиб на поле брани я.
Ветер, ветер,
Ты расскажи, пусть знают люди:
Вражью пулю,
Как мужчина, я встретил грудью!

АПҲЬАРЦА
ПЕСНЯ ОТЦА

Ажәакуа Р. ГУМБА
Слова Р. ГУМБЫ

Lento Медленно, с грустью

Ис - гуа - ла - шәоит саб иҧ-хьар -
Пом - ню, пом - ню — как смя-те -
-ца, А - ра - хуц хуч-қуа иқьыз-қьыз иан - цәы -
-нье, пес-ня дав-них лет мне на серд - це
-уаз. Ои, аҧ - хьар - ца, аҧс-уаи-ҧхьар - ца,
лег - ла. Вновь я вспом-нил стру-ны э - ти —
Ҽаз-ныk уб-ри а - шәа сур - ҳар иа - уаз.
пел мне пес-ню о - тец про жизнь сво - ю.
Ои, аҧ -
Пес - ни
хьар - ца, аҧс-уаи-ҧхьар - ца,
луч - ше нет на све - те:
Ҽаз-ныk уб-ри а -
ну, за-плачь, стру-на,
шәа ҳур - ҳар иа - уаз.
я те - бе под - по - ю.
уаз
по - ю.

Мм...

Мм...

Хор

Для повторения

Для окончания

Исгуалашәоит саб иҧхьарца,
Арахуц хуҷқуа иқьыз-қьыз иантцәыуаз.
Ои, аҧхьарца, аҧсуа иҧхьарца,
Ҽазнтк убри ашәа сурхар иауаз.

Ои, аҧхьарца, аҧсуа иҧхьарца,
Ҽазнык убри ашәа ҳурҳар иауаз. } *2-нтәы*

Исгуалашәоит саб арыцҳа
Иҧхьарца рҷыжьуа данацтцәыуаз.
Ои, аҧхьарца, саб ибжьы хаа
Ҽазнызатцәык исурҳар иауазеи.

Ои, аҧхьарца, ҳаб ибжьы хаа
Ҽазнызатцәык иаҳурҳар иауазеи. } *2-нтәы*

Помню, помню —
Как смятенье,
Песня давних лет
Мне на сердце легла.
Вновь я вспомнил
Струны эти —
Пел мне песню отец
Про жизнь свою.

Песни лучше нет на свете:
Ну, заплачь, струна,
Я тебе подпою.

Лишь услышу
Песню снова:
Будто бы вдали
Слышу голос отца.
Вновь я вспомнил
Струны эти —
Пел мне песню отец
Про жизнь свою.

Песни лучше нет на свете:
Ну, заплачь, струна,
Я тебе подпою.

с 2116 к

40 к.

СОДЕРЖАНИЕ

Абхазии 50 лет. Слова А. Джонуа 5
Песня сборщиц чая. Слова Б. Шинкубы 8
Наша Родина. Слова А. Джонуа 10
Урожайная. Слова Р. Гумбы 12
Полюби меня, горянка. Слова Р. Гумбы 15
Песня сухумских рыбаков. Слова народные 18
Песня аробщика. Слова А. Джонуа 22
Солнечная Абхазия. Слова Б. Шинкубы 25
Слушай, ветер! Слова Б. Шинкубы 29
Песня отца. Слова Р. Гумбы 31

АХҚУА

Асоветтә Аҧсны 50 шықуса ахытцра — ажәакуа итәуп Ал. Цьонуа . 5
Ачаи ҽыхцәа рашәа — ажәакуа итәуп Б. Шьынқуба 8
Ҳаҧсадгьыл — ажәакуа итәуп Ал. Цьонуа 10
Ҳаҧьарат — ажәакуа итәуп Р. Гумба 12
Ьахьыҧшзоу азын — ажәакуа итәуп Р. Гумба 15
Аҟуатәи аҧсызкцәа рашәа — ажәлар ирҳәамтоуп 18
Ауардынхьча иашәа — ажәакуа итәуп Ал. Цьонуа 22
Аҧсны лаша — ажәакуа итәуп Б. Шьынқуба 25
Сыҧшалас — ажәакуа итәуп Б. Шьынқуба 29
Аҧхьарца — ажәакуа итәуп Р. Гумба 31

Индекс 9—3—4

Гумба Ражден Джгутанович
ПЕСНИ
для хора без сопровождения

Редактор В. Григоренко Лит. редактор Б. Гайкович Художник А. Иванов
Худож. редактор Л. Рабенау Техн. редактор Л. Курасова Корректор Е. Карташова

Подп. к печ. 12/X-71 г. Форм. бум. 60×90¹/₈. Печ. л. 4,0. Уч.-изд. л. 4,0. Тираж 2530 экз.
Изд. № 2116. Т. п. 1971 г. № 111. Зак. 250. Цена 40 к. Бумага № 1

Всесоюзное издательство «Советский композитор», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР, ул. Щипок. 18